# Luk

## Chapter 9

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Συνκαλεσάμενος | δὲ | τοὺς | δώδεκα, | ἔδωκεν | αὐτοῖς | δύναμιν | καὶ | ἐξουσίαν |
| Akiwaita-pamoja | na | hao | kumi-na-wawili | aliwapa | wao | nguvu | na | mamlaka |
| G4779 | G1161 | G3588 | G1427 | G1325 | G0846 | G1411 | G2532 | G1849 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπὶ | πάντα | τὰ | δαιμόνια, | καὶ | νόσους | θεραπεύειν, |
| juu-ya | yote | hao | pepo | na | magonjwa | kuponya |
| G1909 | G3956 | G3588 | G1140 | G2532 | G3554 | G2323 |

> Yesu kisha akawaita wale kumi na wawili pamoja, akawapa mamlaka na uwezo wa kutoa pepo wachafu wote na kuponya magonjwa yote,

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπέστειλεν | αὐτοὺς | κηρύσσειν | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | ἰᾶσθαι |
| na | aliwatuma | wao | kuhubiri | huo | ufalme | wa-huyo | Mungu | na | kuponya |
| G2532 | G0649 | G0846 | G2784 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2532 | G2390 |

| | |
|---|---|
| ‹τοὺς | ἀσθενεῖς›. |
| hao | wagonjwa |
| G3588 | G0772 |

> kisha akawatuma waende wakahubiri Ufalme wa Mungu na kuponya wagonjwa.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | πρὸς | αὐτούς, | Μηδὲν | αἴρετε | εἰς | τὴν | ὁδόν; | μήτε |
| na | aliwaambia | kwa | wao | Msichukue | msichukue | kwa | hiyo | njia | wala |
| G2532 | G3004 | G4314 | G0846 | G3367 | G0142 | G1519 | G3588 | G3598 | G3383 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ῥάβδον, | μήτε | πήραν, | μήτε | ἄρτον, | μήτε | ἀργύριον, | μήτε | ἀνὰ | δύο | χιτῶνας |
| fimbo | wala | mkoba | wala | mkate | wala | fedha | wala | kila-mtu | mbili | kanzu |
| G4464 | G3383 | G4082 | G3383 | G0740 | G3383 | G0694 | G3383 | G0303 | G1417 | G5509 |

| | |
|---|---|
| ἔχειν. | |
| kuwa-na | |
| G2192 | |

> Akawaagiza akisema, “Msichukue chochote safarini: sio fimbo, wala mkoba, wala mkate, wala fedha, hata msichukue kanzu ya ziada.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἰς | ἣν | ἂν | οἰκίαν | εἰσέλθητε, | ἐκεῖ | μένετε, | καὶ | ἐκεῖθεν |
| na | katika | hiyo | yoyote | nyumba | mkiingia | huko | kaeni | na | kutoka-huko |
| G2532 | G1519 | G3739 | G0302 | G3614 | G1525 | G1563 | G3306 | G2532 | G1564 |

| | |
|---|---|
| ἐξέρχεσθε. | |
| tokeni | |
| G1831 | |

> Katika nyumba yoyote mwingiayo, kaeni humo hadi mtakapoondoka katika mji huo.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὅσοι | ἂν | μὴ | δέχωνται | ὑμᾶς, | ἐξερχόμενοι | ἀπὸ | τῆς |
| na | wale | yoyote | wasiowapokea | wasiowapokea | ninyi | mkitoka | kutoka | huo |
| G2532 | G3745 | G0302 | G3361 | G1209 | G4771 | G1831 | G0575 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πόλεως | ἐκείνης, | τὸν | κονιορτὸν | ἀπὸ | τῶν | ποδῶν | ὑμῶν | ἀποτινάσσετε, | εἰς |
| mji | ule | hiyo | vumbi | kutoka | hizo | miguu | yenu | kung'uteni | kwa |
| G4172 | G1565 | G3588 | G2868 | G0575 | G3588 | G4228 | G4771 | G0660 | G1519 |

| | | |
|---|---|---|
| μαρτύριον | ἐπ’ | αὐτούς. |
| ushahidi | juu–yao | wao |
| G3142 | G1909 | G0846 |

> Kama watu wasipowakaribisha, mnapoondoka katika mji wao, kung’uteni mavumbi kutoka kwenye miguu yenu ili kuwa ushuhuda dhidi yao.”

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξερχόμενοι | δὲ, | διήρχοντο | κατὰ | τὰς | κώμας, | εὐαγγελιζόμενοι | καὶ |
| wakitoka | na | walipitia | kwa | hizo | vijiji | wakihubiri–habari–njema | na |
| G1831 | G1161 | G1330 | G2596 | G3588 | G2968 | G2097 | G2532 |

| | |
|---|---|
| θεραπεύοντες | πανταχοῦ. |
| wakiponya | kila–mahali |
| G2323 | G3837 |

> Hivyo wale wanafunzi wakaondoka wakaenda kutoka kijiji hadi kijiji, wakihubiri habari njema na kuponya wagonjwa kila mahali.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἤκουσεν | δὲ | Ἡρῴδης | ὁ | τετραάρχης | τὰ | γινόμενα | πάντα, |
| Alisikia | na | Hérṓdḗs | huyo | mtawala–wa–robo | hayo | yaliyokuwa–yakitokea | yote |
| G0191 | G1161 | G2264 | G3588 | G5076 | G3588 | G1096 | G3956 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | διηπόρει, | διὰ | τὸ | λέγεσθαι | ὑπό | τινων, | ὅτι | Ἰωάννης |
| na | alikuwa–na–wasiwasi | kwa–sababu–ya | hilo | kusemwa | na | baadhi | kwamba | Iōánnēs |
| G2532 | G1280 | G1223 | G3588 | G3004 | G5259 | G5100 | G3754 | G2491 |

| | | |
|---|---|---|
| ἠγέρθη | ἐκ | νεκρῶν; |
| amefufuliwa | kutoka–kwa | wafu |
| G1453 | G1537 | G3498 |

> Basi Mfalme Herode, mtawala wa Galilaya, alisikia habari za yote yaliyotendeka. Naye akafadhaika, kwa kuwa baadhi ya watu walikuwa wakisema Yohana Mbatizaji amefufuliwa kutoka kwa wafu.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπό | τινων | δὲ, | ὅτι | Ἠλίας | ἐφάνη; | ἄλλων | δὲ, | ὅτι | προφήτης, |
| na | baadhi | lakini | kwamba | Ēlías | ameonekana | wengine | na | kwamba | nabii |
| G5259 | G5100 | G1161 | G3754 | G2243 | G5316 | G0243 | G1161 | G3754 | G4396 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τις | τῶν | ἀρχαίων, | ἀνέστη. |
| mmoja | wa–hao | wa–kale | amefufuka |
| G5100 | G3588 | G0744 | G0450 |

> Wengine wakasema Eliya amewatokea, na wengine wakasema kwamba mmoja wa manabii wa kale amefufuka.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | ‹ὁ› | Ἡρῴδης, | Ἰωάννην | ἐγὼ | ἀπεκεφάλισα, | τίς | δέ | ἐστιν |
| alisema | na | huyo | Hérṓdḗs | Iōánnēs | mimi | nilimkata–kichwa | nani | lakini | ni |
| G3004 | G1161 | G3588 | G2264 | G2491 | G1473 | G0607 | G5101 | G1161 | G1510 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτος | περὶ | οὗ | ἀκούω | τοιαῦτα? | καὶ | ἐζήτει | ἰδεῖν | αὐτόν. |
| huyu | kuhusu | ambaye | ninasikia | mambo–kama–haya | na | alitafuta | kuona | yeye |
| G3778 | G4012 | G3739 | G0191 | G5108 | G2532 | G2212 | G3708 | G0846 |

> Herode akasema, “Yohana nilimkata kichwa. Lakini ni nani huyu ambaye ninasikia mambo kama haya kumhusu?” Akatamani sana kumwona.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὑποστρέψαντες, | οἱ | ἀπόστολοι | διηγήσαντο | αὐτῷ | ὅσα | ἐποίησαν. | Καὶ |
| Na | waliporudi | hao | mitume | walimweleza | yeye | yote | waliyofanya | Na |
| G2532 | G5290 | G3588 | G0652 | G1334 | G0846 | G3745 | G4160 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παραλαβὼν | αὐτοὺς, | ὑπεχώρησεν | κατ’ | ἰδίαν | εἰς | πόλιν | καλουμένην | Βηθσαϊδά. |
| akiwachukua | wao | aliondoka | kwa | faragha | kwenda | mji | uitwao | Bēthsaïdá |
| G3880 | G0846 | G5298 | G2596 | G2398 | G1519 | G4172 | G2564 | G0966 |

> Mitume wake waliporudi, wakamweleza Yesu yote waliyofanya. Akawachukua, akaenda nao faraghani mpaka mji uitwao Bethsaida.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ὄχλοι | γνόντες, | ἠκολούθησαν | αὐτῷ; | καὶ | ἀποδεξάμενος | αὐτοὺς, |
| hao | lakini | umati | wakijua | walimfuata | yeye | na | akiwapokea | wao |
| G3588 | G1161 | G3793 | G1097 | G0190 | G0846 | G2532 | G0588 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλάλει | αὐτοῖς | περὶ | τῆς | βασιλείας | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | τοὺς | χρείαν |
| aliwasemeshea | wao | kuhusu | huo | ufalme | wa-huyo | Mungu | na | hao | mahitaji |
| G2980 | G0846 | G4012 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G5532 |

| | | |
|---|---|---|
| ἔχοντας | θεραπείας | ἰᾶτο. |
| wenye | ya-uponyaji | aliwaponya |
| G2192 | G2322 | G2390 |

> Lakini umati wa watu ukafahamu alikokwenda, ukamfuata. Akawakaribisha na kunena nao kuhusu Ufalme wa Mungu na kuwaponya wale wote waliokuwa wanahitaji uponyaji.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἡ | δὲ | ἡμέρα | ἤρξατο | κλίνειν, | προσελθόντες | δὲ | οἱ | δώδεκα |
| Hiyo | na | siku | ilianza | kwisha | wakikaribia | na | hao | kumi-na-wawili |
| G3588 | G1161 | G2250 | G0756 | G2827 | G4334 | G1161 | G3588 | G1427 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπαν | αὐτῷ, | Ἀπόλυσον | τὸν | ὄχλον, | ἵνα | πορευθέντες | εἰς | τὰς | |
| walisema | kwake | Waruhusu-waende | huo | umati | ili | wakienda | kwenda | hizo | |
| G3004 | G0846 | G0630 | G3588 | G3793 | G2443 | G4198 | G1519 | G3588 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κύκλῳ | κώμας | καὶ | ἀγροὺς | καταλύσωσιν, | καὶ | εὕρωσιν | ἐπισιτισμόν; |
| zinazozunguka | vijiji | na | mashamba | walale | na | wapate | chakula |
| G2945 | G2968 | G2532 | G0068 | G2647 | G2532 | G2147 | G1979 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ὧδε | ἐν | ἐρήμῳ | τόπῳ | ἐσμέν. |
| kwa-sababu | hapa | katika | jangwa | mahali | tupo |
| G3754 | G5602 | G1722 | G2048 | G5117 | G1510 |

> Ilipokaribia jioni, wale mitume kumi na wawili wakaenda kwa Yesu na kumwambia, “Waage makutano ili waende vijijini jirani na mashambani, ili wapate chakula na mahali pa kulala, kwa maana hapa tuko nyikani.”

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | πρὸς | αὐτούς, | Δότε | αὐτοῖς | φαγεῖν | ὑμεῖς. | οἱ | δὲ | |
| alisema | na | kwa | wao | Wapeni | wao | kula | ninyi-wenyewe | hao | lakini | |
| G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G1325 | G0846 | G5315 | G4771 | G3588 | G1161 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπαν, | Οὐκ | εἰσὶν | ἡμῖν | πλεῖον | ἢ | ἄρτοι | πέντε, | καὶ | ἰχθύες | δύο, | |
| walisema | Hatuna | si-kuna | sisi | zaidi-ya | au | mikate | mitano | na | samaki | wawili | |
| G3004 | G3756 | G1510 | G1473 | G4119 | G2228 | G0740 | G4002 | G2532 | G2486 | G1417 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | μήτι | πορευθέντες, | ἡμεῖς | ἀγοράσωμεν | εἰς | πάντα | τὸν | λαὸν | τοῦτον |
| isipokuwa | labda | tukienda | sisi | tununue | kwa | wote | hao | watu | hawa |
| G1487 | G3385 | G4198 | G1473 | G0059 | G1519 | G3956 | G3588 | G2992 | G3778 |

| |
|---|
| βρώματα; |
| chakula |
| G1033 |

> Yesu akawajibu, “Ninyi wapeni chakula.” Nao wakajibu, “Hatuna zaidi ya mikate mitano na samaki wawili. Labda twende tukanunue chakula cha kuwatosha watu hawa wote.”

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦσαν | γὰρ | ὡσεὶ | ἄνδρες | πεντακισχίλιοι. | εἶπεν | δὲ | πρὸς | τοὺς |
| walikuwa | kwa–maana | karibu | wanaume | elfu–tano | alisema | na | kwa | hao |
| G1510 | G1063 | G5616 | G0435 | G4000 | G3004 | G1161 | G4314 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθητὰς | αὐτοῦ, | Κατακλίνατε | αὐτοὺς | κλισίας | ὡσεὶ | ἀνὰ | πεντήκοντα. |
| wanafunzi | wake | Waketisheni | wao | makundi | karibu | kila–moja | hamsini |
| G3101 | G0846 | G2625 | G0846 | G2828 | G5616 | G0303 | G4004 |

> Walikuwako wanaume wapatao 5,000. Yesu akawaambia wanafunzi wake, “Waketisheni katika makundi ya watu hamsini hamsini.”

15

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐποίησαν | οὕτως, | καὶ | κατέκλιναν | ἅπαντας. |
| na | walifanya | hivyo | na | waliwaketisha | wote |
| G2532 | G4160 | G3779 | G2532 | G2625 | G0537 |

> Wanafunzi wakafanya hivyo, wakawaketisha wote.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβὼν | δὲ | τοὺς | πέντε | ἄρτους | καὶ | τοὺς | δύο | ἰχθύας, | ἀναβλέψας | εἰς |
| akichukua | na | hiyo | mitano | mikate | na | hao | wawili | samaki | akitazama–juu | kwa |
| G2983 | G1161 | G3588 | G4002 | G0740 | G2532 | G3588 | G1417 | G2486 | G0308 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | οὐρανὸν, | εὐλόγησεν | αὐτοὺς | καὶ | κατέκλασεν, | καὶ | ἐδίδου | τοῖς | μαθηταῖς |
| hilo | mbingu | alivibariki | hivyo | na | alivimega | na | aliwapa | hao | wanafunzi |
| G3588 | G3772 | G2127 | G0846 | G2532 | G2622 | G2532 | G1325 | G3588 | G3101 |

| | | |
|---|---|---|
| παραθεῖναι | τῷ | ὄχλῳ. |
| kuwawekea | huo | umati |
| G3908 | G3588 | G3793 |

> Yesu akaichukua ile mikate mitano na wale samaki wawili, akatazama mbinguni, akavibariki na kuvimega. Kisha akawapa wanafunzi ili wawagawie watu.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔφαγον | καὶ | ἐχορτάσθησαν | πάντες; | καὶ | ἤρθη | τὸ | περισσεῦσαν |
| na | walikula | na | walishiba | wote | na | ilichukuliwa | hilo | lililobaki |
| G2532 | G5315 | G2532 | G5526 | G3956 | G2532 | G0142 | G3588 | G4052 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτοῖς | κλασμάτων, | κόφινοι | δώδεκα. |
| kwao | vya–vipande | vikapu | kumi–na–viwili |
| G0846 | G2801 | G2894 | G1427 |

> Wote wakala, wakashiba. Nao wanafunzi wakakusanya vipande vilivyosalia, wakajaza vikapu kumi na viwili.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | εἶναι | αὐτὸν | προσευχόμενον | κατὰ | μόνας, |
| Na | ikawa | katika | hilo | kuwa | yeye | akiomba | kwa | peke–yake |
| G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G1510 | G0846 | G4336 | G2596 | G3441 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνῆσαν | αὐτῷ | οἱ | μαθηταί, | καὶ | ἐπηρώτησεν | αὐτοὺς, | λέγων, | Τίνα | με |
| walikuwa–pamoja | naye | hao | wanafunzi | na | aliwauliza | wao | akisema | Nani | mimi |
| G4895 | G0846 | G3588 | G3101 | G2532 | G1905 | G0846 | G3004 | G5101 | G1473 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| «οἱ | ὄχλοι»  | λέγουσιν | εἶναι? |
| hao | umati | wanasema | ni |
| G3588 | G3793 | G3004 | G1510 |

> Wakati mmoja, Yesu alipokuwa akiomba faraghani, nao wanafunzi wake wakiwa pamoja naye, akawauliza, “Watu husema mimi ni nani?”

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἀποκριθέντες, | εἶπαν, | Ἰωάννην | τὸν | Βαπτιστήν; | ἄλλοι | δὲ, |
| hao | na | wakijibu | walisema | Iōánnēs | huyo | Mbatizaji | wengine | lakini |
| G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G2491 | G3588 | G0910 | G0243 | G1161 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἠλίαν; | ἄλλοι | δὲ, | ὅτι | προφήτης, | τις | τῶν | ἀρχαίων, | ἀνέστη. |
| Ēlías | wengine | lakini | kwamba | nabii | mmoja | wa-hao | wa-kale | amefufuka |
| G2243 | G0243 | G1161 | G3754 | G4396 | G5100 | G3588 | G0744 | G0450 |

> Wakamjibu, “Baadhi husema wewe ni Yohana Mbatizaji, wengine husema ni Eliya, na bado wengine husema kwamba ni mmoja wa manabii wa kale amefufuka kutoka kwa wafu.”

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | αὐτοῖς, | Ὑμεῖς | δὲ, | τίνα | με | λέγετε | εἶναι? | Πέτρος | δὲ |
| alisema | na | kwao | Ninyi | na | nani | mimi | mnasema | ni | Pétros | na |
| G3004 | G1161 | G0846 | G4771 | G1161 | G5101 | G1473 | G3004 | G1510 | G4074 | G1161 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκριθεὶς, | εἶπεν, | Τὸν | Χριστὸν | τοῦ | Θεοῦ. |
| akijibu | alisema | Huyo | Christós | wa-huyo | Mungu |
| G0611 | G3004 | G3588 | G5547 | G3588 | G2316 |

> Kisha akawauliza, “Je, ninyi mnasema mimi ni nani?” Petro akajibu, “Wewe ndiwe Kristo wa Mungu.”

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἐπιτιμήσας | αὐτοῖς, | παρήγγειλεν | μηδενὶ | λέγειν | τοῦτο, |
| huyo | na | akiwakemea | wao | aliwaagiza | yeyote | kumwambia | hili |
| G3588 | G1161 | G2008 | G0846 | G3853 | G3367 | G3004 | G3778 |

> Yesu akawakataza wasimwambie mtu yeyote jambo hilo.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰπὼν | ὅτι, | Δεῖ | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου | πολλὰ | παθεῖν; | καὶ |
| akisema | kwamba | Inapasa | huyo | Mwana | wa-huyo | mwanadamu | mengi | kuteswa | na |
| G3004 | G3754 | G1163 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G4183 | G3958 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποδοκιμασθῆναι | ἀπὸ | τῶν | πρεσβυτέρων, | καὶ | ἀρχιερέων, | καὶ | γραμματέων, |
| kukataliwa | na | hao | wazee | na | makuhani-wakuu | na | waandishi |
| G0593 | G0575 | G3588 | G4245 | G2532 | G0749 | G2532 | G1122 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκτανθῆναι, | καὶ | τῇ | τρίτῃ | ἡμέρᾳ | ἐγερθῆναι. |
| na | kuuawa | na | hilo | la-tatu | siku | kufufuliwa |
| G2532 | G0615 | G2532 | G3588 | G5154 | G2250 | G1453 |

> Yesu akasema, “Imempasa Mwana wa Adamu kupata mateso mengi na kukataliwa na wazee, viongozi wa makuhani, na walimu wa sheria, na itampasa auawe, lakini siku ya tatu kufufuliwa kutoka mauti.”

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἔλεγεν | δὲ | πρὸς | πάντας, | Εἴ | τις | θέλει | ὀπίσω | μου |
| Aliwaambia | na | kwa | wote | Kama | mtu-yeyote | anataka | nyuma-yangu | mimi |
| G3004 | G1161 | G4314 | G3956 | G1487 | G5100 | G2309 | G3694 | G1473 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔρχεσθαι, | ἀρνησάσθω | ἑαυτὸν, | καὶ | ἀράτω | τὸν | σταυρὸν | αὐτοῦ | καθ’ |
| kuja | ajikane | yeye-mwenyewe | na | auchukue | huo | msalaba | wake | kila |
| G2064 | G0720 | G1438 | G2532 | G0142 | G3588 | G4716 | G0846 | G2596 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἡμέραν, | καὶ | ἀκολουθείτω | μοι. |
| siku | na | anifuate | mimi |
| G2250 | G2532 | G0190 | G1473 |

> Kisha akawaambia wote, “Mtu yeyote akitaka kunifuata, ni lazima ajikane mwenyewe, auchukue msalaba wake kila siku, anifuate.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃς | γὰρ | ἂν | θέλῃ | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | σῶσαι, | ἀπολέσει | αὐτήν; |
| yeyote | kwa–maana | ambaye | anataka | hiyo | nafsi | yake | kuokoa | ataipoteza | hiyo |
| G3739 | G1063 | G0302 | G2309 | G3588 | G5590 | G0846 | G4982 | G0622 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃς | δ’ | ἂν | ἀπολέσῃ | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | ἕνεκεν | ἐμοῦ, | οὗτος |
| yeyote | lakini | ambaye | ataipoteza | hiyo | nafsi | yake | kwa–sababu–yangu | mimi | huyu |
| G3739 | G1161 | G0302 | G0622 | G3588 | G5590 | G0846 | G1752 | G1473 | G3778 |

| | |
|---|---|
| σώσει | αὐτήν. |
| ataiokoloa | hiyo |
| G4982 | G0846 |

> Kwa maana yeyote anayetaka kuyaokoa maisha yake atayapoteza, lakini yeyote atakayeyapoteza maisha yake kwa ajili yangu atayaokoa.

25

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τί | γὰρ | ὠφελεῖται | ἄνθρωπος, | κερδήσας | τὸν | κόσμον | ὅλον, |
| nini | kwa–maana | anafaidika | mtu | akipata | huu | ulimwengu | wote |
| G5101 | G1063 | G5623 | G0444 | G2770 | G3588 | G2889 | G3650 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἑαυτὸν | δὲ | ἀπολέσας, | ἢ | ζημιωθείς? |
| yeye–mwenyewe | lakini | akijiangamiza | au | akijihasiri |
| G1438 | G1161 | G0622 | G2228 | G2210 |

> Je, itamfaidi nini mtu kuupata ulimwengu wote, lakini akapoteza au kuangamiza nafsi yake?

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃς | γὰρ | ἂν | ἐπαισχυνθῇ | με | καὶ | τοὺς | ἐμοὺς | λόγους, | τοῦτον |
| yeyote | kwa–maana | ambaye | ataonea–aibu | mimi | na | hayo | yangu | maneno | huyu |
| G3739 | G1063 | G0302 | G1870 | G1473 | G2532 | G3588 | G1699 | G3056 | G3778 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ἐπαισχυνθήσεται, | ὅταν | ἔλθῃ | ἐν | τῇ |
| huyo | Mwana | wa–huyo | mwanadamu | atamwonea–aibu | wakati | atakapokuja | katika | hiyo |
| G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G1870 | G3752 | G2064 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δόξῃ | αὐτοῦ, | καὶ | τοῦ | Πατρὸς, | καὶ | τῶν | ἁγίων | ἀγγέλων. |
| utukufu | wake | na | wa–huyo | Baba | na | ya–hao | watakatifu | malaika |
| G1391 | G0846 | G2532 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G0040 | G0032 |

> Mtu yeyote akinionea aibu mimi na maneno yangu, Mwana wa Adamu naye atamwonea aibu atakapokuja katika utukufu wake na katika utukufu wa Baba, pamoja na malaika watakatifu.

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγω | δὲ | ὑμῖν | ἀληθῶς, | εἰσίν | τινες | τῶν | αὐτοῦ | ἑστηκότων, | οἳ |
| ninawaambia | na | ninyi | kweli | wapo | baadhi | ya–hao | hapa | waliosimama | ambao |
| G3004 | G1161 | G4771 | G0230 | G1510 | G5100 | G3588 | G0847 | G2476 | G3739 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | μὴ | γεύσωνται | θανάτου, | ἕως | ἂν | ἴδωσιν | τὴν | βασιλείαν |
| kamwe | si | wataonja | kifo | mpaka | watakapoona | watakapoona | huo | ufalme |
| G3756 | G3361 | G1089 | G2288 | G2193 | G0302 | G3708 | G3588 | G0932 |

| | |
|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ. |
| wa–huyo | Mungu |
| G3588 | G2316 |

> Amin, nawaambia, wako baadhi ya watu waliosimama hapa ambao hawataonja mauti kabla ya kuuona Ufalme wa Mungu.”

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ
Ikawa na baada-ya hayo maneno haya karibu siku nane na
G1096 G1161 G3326 G3588 G3056 G3778 G5616 G2250 G3638 G2532

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
akiwachukua Pétros na Iōánnēs na Iakōbos alipanda kwenda hilo mlima
G3880 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385 G0305 G1519 G3588 G3735

προσεύξασθαι.
kuomba
G4336

> Yapata siku nane baada ya Yesu kusema hayo, aliwachukua Petro, Yakobo na Yohana, akaenda nao mlimani kuomba.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
na ikawa wakati huo wa-kuomba yeye hilo sura la-huo uso
G2532 G1096 G1722 G3588 G4336 G0846 G3588 G1491 G3588 G4383

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
wake nyingine na hiyo mavazi yake meupe yakimeta
G0846 G2087 G2532 G3588 G2441 G0846 G3022 G1823

> Alipokuwa akiomba, sura ya uso wake ikabadilika, nayo mavazi yake yakametameta kama mwanga wa umeme wa radi.

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
na tazama wanaume wawili walizungumza naye ambao walikuwa Mōusḗs na
G2532 G3708 G0435 G1417 G4814 G0846 G3748 G1510 G3475 G2532

Ἠλίας,
Ēlías
G2243

> Ghafula wakawaona watu wawili, ndio Mose na Eliya, wakizungumza naye.

31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν
ambao wakionekana katika utukufu walizungumza hilo kuondoka kwake ambalo
G3739 G3708 G1722 G1391 G3004 G3588 G1841 G0846 G3739

ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
alikuwa-karibu kutimiza katika Ierousalḗm
G3195 G4137 G1722 G2419

> Walionekana katika utukufu wakizungumza na Yesu kuhusu kifo chake ambacho kingetokea huko Yerusalemu.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ;
huyo na Pétros na hao pamoja-naye yeye walikuwa wameelemewa usingizi
G3588 G1161 G4074 G2532 G3588 G4862 G0846 G1510 G0916 G5258

διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
wakiamka na waliona hiyo utukufu wake na hao wawili wanaume
G1235 G1161 G3708 G3588 G1391 G0846 G2532 G3588 G1417 G0435

τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
hao waliosimama-pamoja-naye yeye
G3588 G4921 G0846

> Petro na wenzake walikuwa wamelala usingizi mzito. Walipoamka, wakaona utukufu wa Yesu na wale watu wawili waliokuwa wamesimama pamoja naye.

33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | διαχωρίζεσθαι | αὐτοὺς | ἀπ’ | αὐτοῦ, | εἶπεν | ὁ |
| na | ikawa | wakati | huo | wa–kuondoka | wao | kutoka–kwa | yeye | alisema | huyo |
| G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G1316 | G0846 | G0575 | G0846 | G3004 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πέτρος | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν, | Ἐπιστάτα, | καλόν | ἐστιν | ἡμᾶς | ὧδε | εἶναι; | καὶ |
| Pétros | kwa | huyo | Iēsoûs | Bwana | ni–vizuri | ni | sisi | hapa | kuwa | na |
| G4074 | G4314 | G3588 | G2424 | G1988 | G2570 | G1510 | G1473 | G5602 | G1510 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιήσωμεν | σκηνὰς | τρεῖς, | μίαν | σοὶ, | καὶ | μίαν | Μωϋσεῖ, | καὶ | μίαν |
| tujenge | vibanda | vitatu | kimoja | kwako | na | kimoja | kwa–Mōusḗs | na | kimoja |
| G4160 | G4633 | G5140 | G1520 | G4771 | G2532 | G1520 | G3475 | G2532 | G1520 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἠλίᾳ; | μὴ | εἰδὼς | ὃ | λέγει. |
| kwa–Ēlías | asijue | asijue | lile | anasema |
| G2243 | G3361 | G1492 | G3739 | G3004 |

> Mose na Eliya walipokuwa wanaondoka, Petro akamwambia Yesu, “Bwana, ni vizuri tukae hapa! Tutajenga vibanda vitatu: kimoja chako, kingine cha Mose na kingine cha Eliya.” Lakini Petro alikuwa hajui asemacho.

34

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταῦτα | δὲ | αὐτοῦ | λέγοντος, | ἐγένετο | νεφέλη | καὶ | ἐπεσκίαζεν | αὐτούς; |
| haya | na | yeye | akisema | lilikuja | wingu | na | liliwafunika | wao |
| G3778 | G1161 | G0846 | G3004 | G1096 | G3507 | G2532 | G1982 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐφοβήθησαν | δὲ | ἐν | τῷ | εἰσελθεῖν | αὐτοὺς | εἰς | τὴν | νεφέλην. |
| waliogopa | na | wakati | huo | wa–kuingia | wao | ndani–ya | hilo | wingu |
| G5399 | G1161 | G1722 | G3588 | G1525 | G0846 | G1519 | G3588 | G3507 |

> Alipokuwa bado anazungumza, pakatokea wingu, likawafunika, nao wakaogopa walipoingia mle kwenye wingu.

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | φωνὴ | ἐγένετο | ἐκ | τῆς | νεφέλης, | λέγουσα, | Οὗτός | ἐστιν | ὁ | Υἱός |
| na | sauti | ilikuja | kutoka | hilo | wingu | ikisema | Huyu | ni | huyo | Mwana |
| G2532 | G5456 | G1096 | G1537 | G3588 | G3507 | G3004 | G3778 | G1510 | G3588 | G5207 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μου, | ὁ | ἐκλελεγμένος; | αὐτοῦ | ἀκούετε. |
| wangu | huyo | Mteule | yeye | msikilizeni |
| G1473 | G3588 | G1586 | G0846 | G0191 |

> Sauti ikatoka kwenye lile wingu ikisema, “Huyu ni Mwanangu mpendwa, niliyemchagua. Msikieni yeye.”

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | τῷ | γενέσθαι | τὴν | φωνὴν, | εὑρέθη | Ἰησοῦς | μόνος. | καὶ |
| na | wakati | huo | wa–kutokea | hiyo | sauti | alikutwa | Iēsoûs | peke–yake | na |
| G2532 | G1722 | G3588 | G1096 | G3588 | G5456 | G2147 | G2424 | G3441 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοὶ | ἐσίγησαν, | καὶ | οὐδενὶ | ἀπήγγειλαν | ἐν | ἐκείναις | ταῖς | ἡμέραις |
| wao–wenyewe | walinyamaza | na | yeyote | hawakumwambia | katika | zile | hizo | siku |
| G0846 | G4601 | G2532 | G3762 | G0518 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 |

| | | |
|---|---|---|
| οὐδὲν | ὧν | ἑώρακαν. |
| chochote | ya–yale | waliyoyaona |
| G3762 | G3739 | G3708 |

> Baada ya sauti hiyo kusema, walimkuta Yesu akiwa peke yake. Wale wanafunzi wakalihifadhi jambo hili, wala kwa wakati huo hawakumwambia mtu yeyote yale waliyokuwa wameyaona.

37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐγένετο | δὲ | τῇ | ἑξῆς | ἡμέρᾳ, | κατελθόντων | αὐτῶν | ἀπὸ | τοῦ | ὄρους, |
| Ikawa | na | hiyo | iliyofuata | siku | waliposhuka | wao | kutoka | huo | mlima |
| G1096 | G1161 | G3588 | G1836 | G2250 | G2718 | G0846 | G0575 | G3588 | G3735 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| συνήντησεν | αὐτῷ | ὄχλος | πολύς. |
| ulikutana–naye | yeye | umati | mkubwa |
| G4876 | G0846 | G3793 | G4183 |

> Kesho yake waliposhuka kutoka mlimani, alikutana na umati mkubwa wa watu.

38

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | ἀνὴρ | ἀπὸ | τοῦ | ὄχλου | ἐβόησεν, | λέγων, | Διδάσκαλε, |
| na | tazama | mtu | kutoka | huo | umati | alipiga-kelele | akisema | Mwalimu |
| G2532 | G3708 | G0435 | G0575 | G3588 | G3793 | G0994 | G3004 | G1320 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέομαί | σου | ἐπιβλέψαι | ἐπὶ | τὸν | υἱόν | μου, | ὅτι | μονογενής |
| ninakuomba | wewe | kumtazama | juu-ya | huyo | mwana | wangu | kwa-sababu | wa-pekee |
| G1189 | G4771 | G1914 | G1909 | G3588 | G5207 | G1473 | G3754 | G3439 |

| | |
|---|---|
| μοί | ἐστιν. |
| kwangu | ni |
| G1473 | G1510 |

> Mtu mmoja katika ule umati wa watu akapaza sauti, akasema, “Mwalimu, naomba umwangalie mwanangu, kwani ndiye mtoto wangu wa pekee.

39

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | πνεῦμα | λαμβάνει | αὐτόν, | καὶ | ἐξαίφνης | κράζει, | καὶ |
| na | tazama | roho | humshika | yeye | na | ghafla | anapiga-kelele | na |
| G2532 | G3708 | G4151 | G2983 | G0846 | G2532 | G1810 | G2896 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σπαράσσει | αὐτὸν | μετὰ | ἀφροῦ, | καὶ | μόγις | ἀποχωρεῖ | ἀπ’ | αὐτοῦ, |
| humtupa-chini | yeye | akiwa-na | povu | na | kwa-shida | huondoka | kutoka-kwa | yeye |
| G4682 | G0846 | G3326 | G0876 | G2532 | G3425 | G0672 | G0575 | G0846 |

| | |
|---|---|
| συντρῖβον | αὐτόν. |
| akimvunja | yeye |
| G4937 | G0846 |

> Mara kwa mara pepo mchafu humpagaa na kumfanya apige kelele, kisha humwangusha na kumtia kifafa hata akatokwa na povu kinywani. Huyo pepo mchafu anamtesa sana, na hamwachi ila mara chache.

40

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐδεήθην | τῶν | μαθητῶν | σου, | ἵνα | ἐκβάλωσιν | αὐτό, | καὶ | οὐκ |
| na | niliwaomba | hao | wanafunzi | wako | ili | wamtoe | huyo | na | hawakuweza |
| G2532 | G1189 | G3588 | G3101 | G4771 | G2443 | G1544 | G0846 | G2532 | G3756 |

| |
|---|
| ἠδυνήθησαν. |
| hawakuweza |
| G1410 |

> Niliwaomba wanafunzi wako wamtoe huyo pepo mchafu, lakini hawakuweza.”

41

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Ὦ | γενεὰ | ἄπιστος | καὶ |
| akijibu | na | huyo | Iēsoûs | alisema | Ee | kizazi | kisicho-na-imani | na |
| G0611 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G5599 | G1074 | G0571 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διεστραμμένη, | ἕως | πότε | ἔσομαι | πρὸς | ὑμᾶς | καὶ | ἀνέξομαι | ὑμῶν? |
| kilichopotoka | mpaka | lini | nitakuwa | kwa | ninyi | na | nitawavumilia | ninyi |
| G1294 | G2193 | G4219 | G1510 | G4314 | G4771 | G2532 | G0430 | G4771 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| προσάγαγε | ὧδε | τὸν | υἱόν | σου. |
| mlete | hapa | huyo | mwana | wako |
| G4317 | G5602 | G3588 | G5207 | G4771 |

> Yesu akawajibu, “Enyi kizazi kisichoamini na kilichopotoka! Nitakaa nanyi na kuwavumilia mpaka lini? Mlete mwanao hapa.”

42

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔτι | δὲ | προσερχομένου | αὐτοῦ, | ἔρρηξεν | αὐτὸν | τὸ | δαιμόνιον, | καὶ |
| bado | na | akikaribia | yeye | alimwangusha | yeye | huyo | pepo | na |
| G2089 | G1161 | G4334 | G0846 | G4486 | G0846 | G3588 | G1140 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνεσπάραξεν. | ἐπετίμησεν | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | τῷ | πνεύματι | τῷ | ἀκαθάρτῳ, | καὶ |
| alimtupa-chini | aliukemea | na | huyo | Iēsoûs | huyo | roho | huyo | mchafu | na |
| G4952 | G2008 | G1161 | G3588 | G2424 | G3588 | G4151 | G3588 | G0169 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰάσατο | τὸν | παῖδα, | καὶ | ἀπέδωκεν | αὐτὸν | τῷ | πατρὶ | αὐτοῦ. |
| alimponya | huyo | mtoto | na | alimrudisha | yeye | kwa-huyo | baba | yake |
| G2390 | G3588 | G3816 | G2532 | G0591 | G0846 | G3588 | G3962 | G0846 |

> Hata yule mtoto alipokuwa akija, yule pepo mchafu akamwangusha, akamtia kifafa. Lakini Yesu akamkemea yule pepo mchafu amtoke, akamponya yule mtoto, na akamrudisha kwa baba yake.

43

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξεπλήσσοντο | δὲ | πάντες | ἐπὶ | τῇ | μεγαλειότητι | τοῦ | Θεοῦ. | Πάντων |
| walistaajabu | na | wote | juu-ya | huo | ukuu | wa-huyo | Mungu | Wote |
| G1605 | G1161 | G3956 | G1909 | G3588 | G3168 | G3588 | G2316 | G3956 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | θαυμαζόντων | ἐπὶ | πᾶσιν | οἷς | ἐποίει; | εἶπεν | πρὸς | τοὺς | μαθητὰς |
| na | wakistaajabu | juu-ya | yote | ambayo | alifanya | alisema | kwa | hao | wanafunzi |
| G1161 | G2296 | G1909 | G3956 | G3739 | G4160 | G3004 | G4314 | G3588 | G3101 |

| |
|---|
| αὐτοῦ, |
| wake |
| G0846 |

> Watu wote wakastaajabia uweza mkuu wa Mungu. Wakati bado watu walikuwa wanastaajabia hayo yote aliyokuwa akiyafanya Yesu, yeye akawaambia wanafunzi wake:

44

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θέσθε | ὑμεῖς | εἰς | τὰ | ὦτα | ὑμῶν | τοὺς | λόγους | τούτους: | ὁ | γὰρ |
| Wekeni | ninyi | katika | hayo | masikio | yenu | haya | maneno | haya | huyo | kwa-maana |
| G5087 | G4771 | G1519 | G3588 | G3775 | G4771 | G3588 | G3056 | G3778 | G3588 | G1063 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | μέλλει | παραδίδοσθαι | εἰς | χεῖρας | ἀνθρώπων. |
| Mwana | wa-huyo | mwanadamu | yu-karibu | kutolewa | katika | mikono | ya-watu |
| G5207 | G3588 | G0444 | G3195 | G3860 | G1519 | G5495 | G0444 |

> “Sikilizeni kwa makini haya nitakayowaambia sasa: Mwana wa Adamu atasalitiwa na kutiwa mikononi mwa watu.”

45

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἠγνόουν | τὸ | ῥῆμα | τοῦτο, | καὶ | ἦν | παρακεκαλυμμένον |
| hao | lakini | hawakuelewa | hilo | neno | hili | na | lilikuwa | limefichwa |
| G3588 | G1161 | G0050 | G3588 | G4487 | G3778 | G2532 | G1510 | G3871 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπ’ | αὐτῶν, | ἵνα | μὴ | αἴσθωνται | αὐτό. | καὶ | ἐφοβοῦντο | ἐρωτῆσαι | αὐτὸν |
| kutoka-kwa | wao | ili | wasiwe | walitambue | hilo | na | waliogopa | kumuuliza | yeye |
| G0575 | G0846 | G2443 | G3361 | G0143 | G0846 | G2532 | G5399 | G2065 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| περὶ | τοῦ | ῥήματος | τούτου. |
| kuhusu | hilo | neno | hili |
| G4012 | G3588 | G4487 | G3778 |

> Lakini wao hawakuelewa alimaanisha nini. Maana ya maneno hayo ilifichika kwao, hivyo hawakuyaelewa, nao wakaogopa kumuuliza maana yake.

46

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἰσῆλθεν | δὲ | διαλογισμὸς | ἐν | αὐτοῖς, | τὸ, | τίς | ἂν | εἴη |
| Iliingia | na | ubishi | kati-yao | wao | hilo | nani | angekuwa | angekuwa |
| G1525 | G1161 | G1261 | G1722 | G0846 | G3588 | G5101 | G0302 | G1510 |

| | |
|---|---|
| μείζων | αὐτῶν. |
| mkubwa-kuliko | wao |
| G3173 | G0846 |

Kukazuka mabishano miongoni mwa wanafunzi kuhusu ni nani miongoni mwao atakayekuwa mkuu kuliko wote.

47

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἰδὼς | τὸν | διαλογισμὸν | τῆς | καρδίας | αὐτῶν, |
| huyo | lakini | Iēsoûs | akijua | huo | ubishi | wa–hiyo | moyo | yao |
| G3588 | G1161 | G2424 | G1492 | G3588 | G1261 | G3588 | G2588 | G0846 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιλαβόμενος | παιδίον, | ἔστησεν | αὐτὸ | παρ’ | ἑαυτῷ, |
| akimshika | mtoto | alimweka | yeye | kando–yake | mwenyewe |
| G1949 | G3813 | G2476 | G0846 | G3844 | G1438 |

Lakini Yesu akayatambua mawazo yao, naye akamchukua mtoto mdogo, akamsimamisha kando yake.

48

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ὃς | ἐὰν | δέξηται | τοῦτο | τὸ | παιδίον |
| na | aliwaambia | wao | Yeyote | atakayempokea | atakayempokea | huyu | huyo | mtoto |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3739 | G1437 | G1209 | G3778 | G3588 | G3813 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπὶ | τῷ | ὀνόματί | μου, | ἐμὲ | δέχεται; | καὶ | ὃς | ἂν | ἐμὲ |
| kwa | hilo | jina | langu | mimi | ananipokea | na | yeyote | atakayenipokea | mimi |
| G1909 | G3588 | G3686 | G1473 | G1473 | G1209 | G2532 | G3739 | G0302 | G1473 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέξηται, | δέχεται | τὸν | ἀποστείλαντά | με. | ὁ | γὰρ | μικρότερος | ἐν |
| anampokea | anampokea | huyo | aliyenituma | mimi | huyo | kwa–maana | mdogo–kuliko | kati–ya |
| G1209 | G1209 | G3588 | G0649 | G1473 | G3588 | G1063 | G3398 | G1722 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πᾶσιν | ὑμῖν | ὑπάρχων, | οὗτός | ἐστιν | μέγας. |
| ninyi–nyote | ninyi | aliye | huyu | ni | mkubwa |
| G3956 | G4771 | G5225 | G3778 | G1510 | G3173 |

Kisha akawaambia, “Yeyote amkaribishaye mtoto huyu mdogo kwa Jina langu, anikaribisha mimi, na yeyote atakayenikaribisha mimi, atakuwa amemkaribisha yeye aliyenituma. Kwa maana yeye aliye mdogo miongoni mwenu, ndiye aliye mkuu kuliko wote.”

49

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰωάννης | εἶπεν, | Ἐπιστάτα, | εἴδομέν | τινα | ἐν |
| Akijibu | na | huyo | Iōánnēs | alisema | Bwana | tulimwona | mtu–mmoja | kwa |
| G0611 | G1161 | G3588 | G2491 | G3004 | G1988 | G3708 | G5100 | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | ὀνόματί | σου | ἐκβάλλοντα | δαιμόνια, | καὶ | ἐκωλύομεν | αὐτὸν, | ὅτι |
| hilo | jina | lako | akitoa | pepo | na | tulimzuia | yeye | kwa–sababu |
| G3588 | G3686 | G4771 | G1544 | G1140 | G2532 | G2967 | G0846 | G3754 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| οὐκ | ἀκολουθεῖ | μεθ’ | ἡμῶν. |
| hafuati | hafuati | pamoja–na | sisi |
| G3756 | G0190 | G3326 | G1473 |

Yohana akasema, “Bwana, tumemwona mtu akitoa pepo wachafu kwa jina lako, nasi tukamzuia, kwa sababu yeye si mmoja wetu.”

50

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | πρὸς | αὐτὸν | ‹ὁ› | Ἰησοῦς, | Μὴ | κωλύετε; | ὃς | γὰρ |
| alisema | na | kwa | yeye | huyo | Iēsoûs | Msimzuie | msimzuie | yeyote | kwa–maana |
| G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G3588 | G2424 | G3361 | G2967 | G3739 | G1063 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ἔστιν | καθ’ | ὑμῶν, | ὑπὲρ | ὑμῶν | ἐστιν. |
| asiyekuwa | ni | kinyume–chenu | ninyi | kwa–upande–wenu | ninyi | ni |
| G3756 | G1510 | G2596 | G4771 | G5228 | G4771 | G1510 |

Yesu akasema, “Msimzuie, kwa sababu yeyote ambaye si kinyume nanyi, yu upande wenu.”

51

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐγένετο | δὲ | ἐν | τῷ | συμπληροῦσθαι | τὰς | ἡμέρας | τῆς | ἀναλήμψεως |
| Ikawa | na | wakati | huo | wa–kutimia | hizo | siku | za–hilo | kupaa–kwake |
| G1096 | G1161 | G1722 | G3588 | G4845 | G3588 | G2250 | G3588 | G0354 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | καὶ | αὐτὸς | τὸ | πρόσωπον | ἐστήρισεν, | τοῦ | πορεύεσθαι | εἰς |
| yeye | na | yeye–mwenyewe | huo | uso | aliuweka–imara | wa–hilo | kwenda | kwa |
| G0846 | G2532 | G0846 | G3588 | G4383 | G4741 | G3588 | G4198 | G1519 |

| |
|---|
| Ἰερουσαλήμ |
| Ierousalḗm |
| G2419 |

> Wakati ulipokaribia wa yeye kuchukuliwa mbinguni, alikaza uso wake kwenda Yerusalemu.

52

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπέστειλεν | ἀγγέλους | πρὸ | προσώπου | αὐτοῦ. | καὶ | πορευθέντες, |
| na | alituma | wajumbe | mbele–ya | uso | wake | na | wakienda |
| G2532 | G0649 | G0032 | G4253 | G4383 | G0846 | G2532 | G4198 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσῆλθον | εἰς | κώμην | Σαμαριτῶν, | ὡς | ἑτοιμάσαι | αὐτῷ. |
| waliingia | katika | kijiji | cha–Wasamaria | ili | kumwandalia | yeye |
| G1525 | G1519 | G2968 | G4541 | G5613 | G2090 | G0846 |

> Akatuma watu wamtangulie, nao wakaenda katika kijiji kimoja cha Samaria kumwandalia kila kitu;

53

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | ἐδέξαντο | αὐτόν, | ὅτι | τὸ | πρόσωπον | αὐτοῦ |
| na | hawakumpokea | hawakumpokea | yeye | kwa–sababu | huo | uso | wake |
| G2532 | G3756 | G1209 | G0846 | G3754 | G3588 | G4383 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἦν | πορευόμενον | εἰς | Ἰερουσαλήμ. |
| ulikuwa | ukienda | kwa | Ierousalḗm |
| G1510 | G4198 | G1519 | G2419 |

> lakini watu wa kijiji kile hawakumkaribisha kwa sababu alikuwa anakwenda zake Yerusalemu.

54

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδόντες | δὲ, | οἱ | μαθηταὶ | Ἰάκωβος | καὶ | Ἰωάννης | εἶπαν, | Κύριε, | θέλεις |
| wakiona | na | hao | wanafunzi | Iakōbos | na | Iōánnēs | walisema | Bwana | unataka |
| G3708 | G1161 | G3588 | G3101 | G2385 | G2532 | G2491 | G3004 | G2962 | G2309 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴπωμεν | πῦρ | καταβῆναι | ἀπὸ | τοῦ | οὐρανοῦ | καὶ | ἀναλῶσαι | αὐτούς? |
| tuseme | moto | ushuke | kutoka | hilo | mbingu | na | uwaangamize | wao |
| G3004 | G4442 | G2597 | G0575 | G3588 | G3772 | G2532 | G0355 | G0846 |

> Wanafunzi wake, yaani Yakobo na Yohana, walipoona hayo, wakasema: “Bwana, unataka tuagize moto kutoka mbinguni ili uwaangamize?”

55

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στραφεὶς | δὲ, | ἐπετίμησεν | αὐτοῖς, | <καὶ | εἶπεν, | Οὐκ | οἴδατε | οἵου |
| akigeuka | na | aliwakemea | wao | na | alisema | Hamjui | hamjui | ya–aina–gani |
| G4762 | G1161 | G2008 | G0846 | G2532 | G3004 | G3756 | G1492 | G3634 |

| | | |
|---|---|---|
| πνεύματός | ἐστε | ὑμεῖς>. |
| roho | ninyi | ninyi |
| G4151 | G1510 | G4771 |

> Yesu akageuka na kuwakemea,

56

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <ὁ | γὰρ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | οὐκ | ἦλθεν, | ψυχὰς | ἀνθρώπων |
| huyo | kwa–maana | mwana | wa–huyo | mwanadamu | hakuja | hakuja | nafsi | za–watu |
| G3588 | G1063 | G5207 | G3588 | G0444 | G3756 | G2064 | G5590 | G0444 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπολέσαι, | ἀλλὰ | σῶσαι>. | καὶ | ἐπορεύθησαν | εἰς | ἑτέραν | κώμην. |
| kuangamiza | bali | kuokoa | na | walikwenda | kwa | kingine | kijiji |
| G0622 | G0235 | G4982 | G2532 | G4198 | G1519 | G2087 | G2968 |

nao wakaenda kijiji kingine.

57

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | πορευομένων | αὐτῶν | ἐν | τῇ | ὁδῷ, | εἶπέν | τις | πρὸς | αὐτόν, |
| Na | wakisafiri | wao | katika | hiyo | njia | alisema | mtu–mmoja | kwa | yeye |
| G2532 | G4198 | G0846 | G1722 | G3588 | G3598 | G3004 | G5100 | G4314 | G0846 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἀκολουθήσω | σοι | ὅπου | ἐὰν | ἀπέρχῃ. |
| Nitakufuata | wewe | popote | utakapokwenda | utakapokwenda |
| G0190 | G4771 | G3699 | G1437 | G0565 |

Walipokuwa njiani wakienda, mtu mmoja akamwambia Yesu, “Nitakufuata kokote uendako.”

58

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Αἱ | ἀλώπεκες | φωλεοὺς | ἔχουσιν, | καὶ |
| na | alimwambia | yeye | huyo | Iēsoûs | Hao | mbweha | mashimo | wanayo | na |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3588 | G0258 | G5454 | G2192 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | πετεινὰ | τοῦ | οὐρανοῦ | κατασκηνώσεις; | ὁ | δὲ | Υἱὸς | τοῦ |
| hao | ndege | wa–hilo | anga | viota | huyo | lakini | Mwana | wa–huyo |
| G3588 | G4071 | G3588 | G3772 | G2682 | G3588 | G1161 | G5207 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου | οὐκ | ἔχει | ποῦ | τὴν | κεφαλὴν | κλίνῃ. |
| mwanadamu | hana | hana | wapi | hilo | kichwa | kulaza |
| G0444 | G3756 | G2192 | G4226 | G3588 | G2776 | G2827 |

Yesu akamjibu, “Mbweha wana mapango, nao ndege wa angani wana viota, lakini Mwana wa Adamu hana mahali pa kulaza kichwa chake.”

59

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἶπεν | δὲ | πρὸς | ἕτερον, | Ἀκολούθει | μοι. | ὁ | δὲ | εἶπεν, | ‹Κύριε›, |
| Alisema | na | kwa | mwingine | Nifuate | mimi | huyo | lakini | alisema | Bwana |
| G3004 | G1161 | G4314 | G2087 | G0190 | G1473 | G3588 | G1161 | G3004 | G2962 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐπίτρεψόν | μοι | πρῶτον, | ἀπελθόντι, | θάψαι | τὸν | πατέρα | μου. |
| Niruhusu | mimi | kwanza | nikienda | kumzika | huyo | baba | yangu |
| G2010 | G1473 | G4412 | G0565 | G2290 | G3588 | G3962 | G1473 |

Yesu akamwambia mtu mwingine, “Nifuate.” Mtu huyo akamjibu, “Bwana, niruhusu kwanza nikamzike baba yangu.”

60

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | αὐτῷ, | Ἄφες | τοὺς | νεκροὺς | θάψαι | τοὺς | ἑαυτῶν | νεκρούς; |
| alisema | na | yeye | Waache | hao | wafu | kuzika | hao | wao–wenyewe | wafu |
| G3004 | G1161 | G0846 | G0863 | G3588 | G3498 | G2290 | G3588 | G1438 | G3498 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σὺ | δὲ, | ἀπελθὼν, | διάγγελλε | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ. |
| wewe | lakini | ukienda | tangaza | huo | ufalme | wa–huyo | Mungu |
| G4771 | G1161 | G0565 | G1229 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

Yesu akamwambia, “Waache wafu wawazike wafu wao, bali wewe nenda ukautangaze Ufalme wa Mungu.”

61

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἶπεν | δὲ | καὶ | ἕτερος, | Ἀκολουθήσω | σοι, | Κύριε; | πρῶτον | δὲ | ἐπίτρεψόν |
| Alisema | na | pia | mwingine | Nitakufuata | wewe | Bwana | kwanza | lakini | niruhusu |
| G3004 | G1161 | G2532 | G2087 | G0190 | G4771 | G2962 | G4412 | G1161 | G2010 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μοι | ἀποτάξασθαι | τοῖς | εἰς | τὸν | οἶκόν | μου. |
| mimi | kuwaaga | hao | katika | hiyo | nyumba | yangu |
| G1473 | G0657 | G3588 | G1519 | G3588 | G3624 | G1473 |

Mtu mwingine akamwambia, “Bwana, nitakufuata lakini naomba kwanza nikawaage jamaa yangu.”

62

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | πρὸς | αὐτὸν | ὁ | Ἰησοῦς, | Οὐδεὶς | ἐπιβαλὼν | τὴν | χεῖρα |
| alisema | na | kwa | yeye | huyo | Iēsoûs | Hakuna–mtu | akiweka | hiyo | mkono |
| G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G3588 | G2424 | G3762 | G1911 | G3588 | G5495 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπ’ | ἄροτρον, | καὶ | βλέπων | εἰς | τὰ | ὀπίσω, | εὔθετός | ἐστιν | τῇ |
| juu–ya | plau | na | akitazama | kwa | hayo | nyuma | anafaa | ni | kwa–huo |
| G1909 | G0723 | G2532 | G0991 | G1519 | G3588 | G3694 | G2111 | G1510 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| βασιλείᾳ | τοῦ | Θεοῦ |
| ufalme | wa–huyo | Mungu |
| G0932 | G3588 | G2316 |

> Yesu akamwambia, “Mtu yeyote atiaye mkono wake kulima, kisha akatazama nyuma, hafai kwa Ufalme wa Mungu.”